Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

Instructions: Translate the following text into appropriate English, including the title.

Please skip lines and leave ample margins.

adatto da *A Reference Grammar. Grammatica inglese della comunicazione,*

di [G. De Devitiis](http://www.amazon.it/s/ref%3Ddp_byline_sr_book_1?ie=utf8&field-author=guido+de+devitiis&search-alias=stripbooks), [L. Mariani](http://www.amazon.it/s/ref%3Ddp_byline_sr_book_2?ie=utf8&field-author=luciano+mariani&search-alias=stripbooks), [K. O'Malley](http://www.amazon.it/s/ref%3Ddp_byline_sr_book_3?ie=utf8&field-author=kiaran+o%252527malley&search-alias=stripbooks) (Zanichelli: Bologna, 1993, p. 68-69).

Le proposizioni relative

Uso delle proposizioni relative

1. Invece di utilizzare un semplice aggettivo per descrivere un sostantivo possiamo

adoperare un’intera proposizione. Questo tipo di proposizione, che descrive o fornisce

comunque ulteriori informazioni, si chiama proposizione relativa.

2. La funzione di una proposizione relativa non è sempre collegabile alla funzione di un

aggettivo. Infatti una proposizione relativa può far riferimento a un particolare sostantivo

(ad es. *The car, which was dark red, stopped.)* ma può anche riferirsi a un’intera

proposizione (ad es. *It’s raining, which is a pity.).*

Incidentali e non incidentali

1. Ci sono due tipi di proposizioni relative. Un primo tipo fornisce semplicemente ulteriori

informazioni su qualcuno o qualcosa (ad es. *The diet recommends oranges, which contain*

*vitamin C.).* Queste informazioni non costituiscono il fulcro del periodo: la proposizione che

le contiene può pertanto essere omessa senza nulla togliere al significato del periodo stesso.

Questo tipo di frase relativa viene chiamata incidentale.

2. Le proposizioni relative non incidentali invece definiscono e limitano ciò a cui si

riferiscono (ad es. *Bicycles which/that don’t have lights are dangerous.).* Sono pertanto una

parte essenziale della frase e non possono essere omesse senza alterarne il significato. Le

proposizioni relative non incidentali fanno sì che ci si riferisca solo a una persona o cosa o

gruppo di persone o cose particolari.

La punteggiatura nelle proposizioni relative

1. Il carattere non essenziale della proposizione incidentale è segnalato dalle virgole che la

separano dal resto della frase (ad es. *The girl, who was reading a newspaper, looked up.)*.

2. La proposizione non incidentale, essendo parte essenziale della frase, non è separata

invece dalla virgola (ad es. *The girl who/that was reading a newspaper looked up.).*